



祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

通訊 07 ~ 09
NEWSLETTER
2006





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

入場費：

標準票 10元

優惠票* 5元

20人或以上團體(購標準票者) 七折

博物館週票# 30元

博物館家庭入場證 200元(全年)

(最多4人,須為親屬)

博物館個人入場證 100元(全年)

/ 50元(半年)

博物館優惠入場證* 50元(全年)

/ 25元(半年)

逢星期三免費入場

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下六所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊天氣廳除外)及香港海防博物館。



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

Admission Fee:

Standard \$10

Concession* \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Weekly Pass# \$30

Museum Family Pass \$200 (Full Year)

(for a maximum of 4 persons of kinship)

Museum Individual Pass \$100 (Full Year) / \$50 (Half Year)

Museum Concessionary Pass* \$50 (Full Year) / \$25 (Half Year)

Free admission on Wednesdays

* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following six museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre) and Hong Kong Museum of Coastal Defence.

藝術館網頁

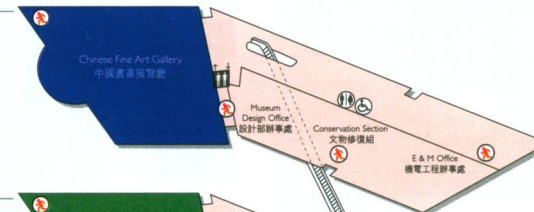
Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art

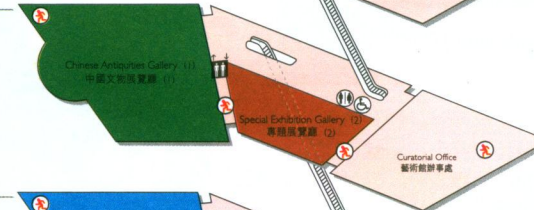
4/F 四樓

- 中國書畫展覽廳
- 文物修復組
- 設計部辦事處
- 機電工程辦事處
- Chinese Fine Art Gallery
- Conservation Section
- Museum Design Office
- E & M Office



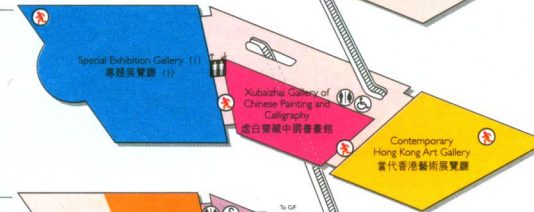
3/F 三樓

- 中國文物展覽廳 (1)
- 專題展覽廳 (2)
- 藝術館辦事處
- Chinese Antiquities Gallery (1)
- Special Exhibition Gallery (2)
- Curatorial Office



2/F 二樓

- 專題展覽廳 (1)
- 盧白齋藏中國書畫館
- 當代香港藝術展覽廳
- Special Exhibition Gallery (1)
- Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
- Contemporary Hong Kong Art Gallery



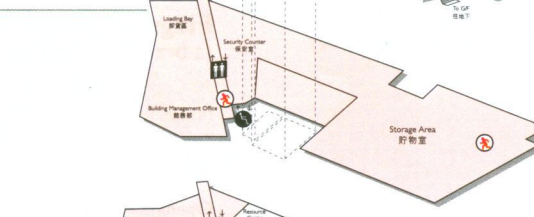
1/F 一樓

- 中國文物展覽廳 (2)
- 入口大堂/衣帽間
- 售票處/詢問處
- 錄音導賞櫃檯
- 藝術館書店/藝術茶座
- 雕塑院
- Chinese Antiquities Gallery (2)
- Entrance Hall / Cloak Room
- Ticket Office / Information Counter
- Audio Guide Desk
- Museum Book Shop / Museum Café
- Sculpture Court



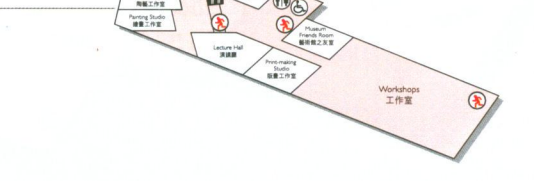
G/F 地下

- 職員入口
- 輪椅使用人士入口
- 貯物室
- 保安室
- 館務部
- 卸貨區
- Staff Entrance
- Entrance for Wheelchair Users
- Storage Area
- Security Counter
- Building Management Office
- Loading Bay



B/F 地庫

- 演講廳
- 藝術工作室
- 藝術館資源中心
- 藝術館之友室
- 工作室
- Lecture Hall
- Art Studios
- Resource Centre
- Museum Friends Room
- Workshops



T Ticket Office 售票處

I Information Counter 詢問處

AG Audio Guide Desk 錄音導賞櫃檯

CR Cloak Room 衣帽間

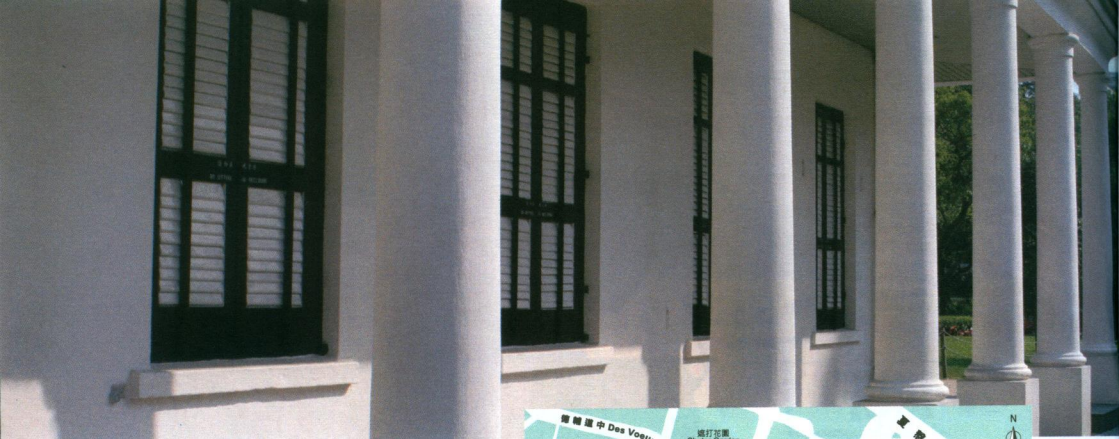
T Toilet 洗手間

TD Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

EW Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口

L Lift 升降機

EX Emergency Exit 緊急通道



茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：
每日上午10:00至下午5:00
逢星期二休館

免費入場



✱ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

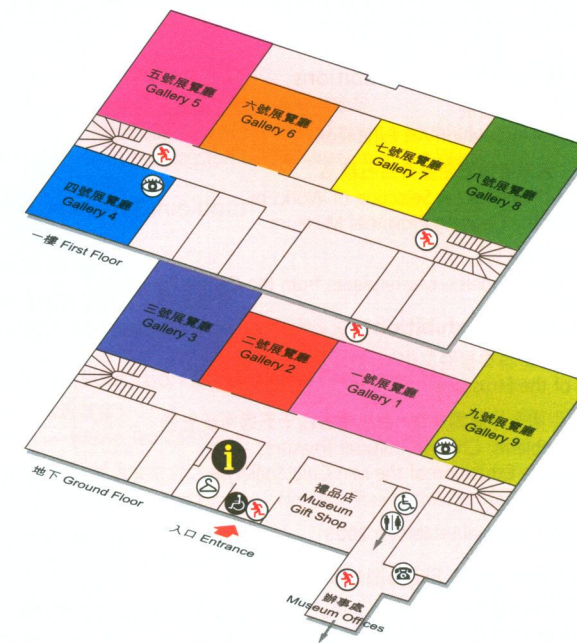
Opening Hours:
10:00am - 5:00pm daily
Closed on Tuesdays

Free Admission

茶具文物館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

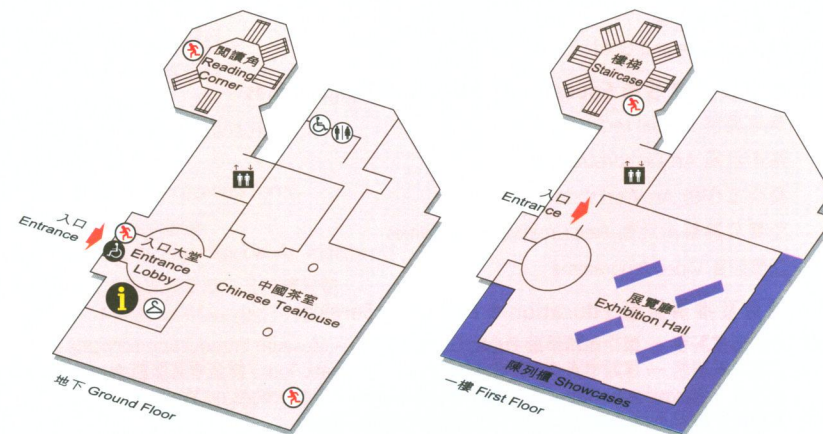
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間 Toilet for People with Disabilities
- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

新專題展覽 New Special Exhibitions

- 10 髮語 — 裝置藝術作品展
Hair Dialogue – Installation Art Exhibition
- 12 似與不似 — 遼寧省博物館藏齊白石精品
Likeness and Unlikeness: A Selection of Works by
Qi Baishi from the Liaoning Provincial Museum
- 14 龐比度中心珍藏展
Artists and Their Models – Masterpieces from the Centre Pompidou

專題展覽 Special Exhibitions

- 16 羅馬的曙光 — 伊特魯里亞文化
The World of the Etruscans
- 18 千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展
Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures —
45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society
- 20 香港藝術雙年展2005
Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 22 虛白齋藏近代中國繪畫選
Modern Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection
- 24 二十世紀前期廣東繪畫
Early 20th Century Guangdong Painting
- 26 金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 27 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 28 專題講座 Special Lecture
- 29 藝術示範 Art Demonstration
- 30 藝術工作坊 Art Workshop
- 31 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activities
- 32 錄像節目 Video Programme

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 34 - 37 公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tour — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tour — Thematic Tour • 錄音導賞服務 Audio Guide Service
資源中心 Resource Centre • 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours • 預約錄像節目放映 Video Shows • 外借服務 Museum Loan Services
- 38 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibition

- 42 茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏
Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and
the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 44 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 45 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 46 茶藝活動——無我茶會
Tea Gathering — Wuwo Tea Ceremony
- 48 「茶與詩」欣賞系列·茶具文物館古蹟文化之旅
Appreciation Series on "Tea and Poetry" • Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 49 錄像節目·中國茶藝示範
Video Programme • Chinese Tea Demonstration

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 50 免費導賞服務
Free Guided Tour

附錄

Appendices

- 51 教育及推廣活動備忘
Events Calendar
- 54 節目申請須知
Programme Application Notes
- 56 節目報名表
Programme Application Forms
- 58 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 59 康樂及文化事務署轄下其他博物館
Other Museums Managed by LCSD
- 60 新書推介
New Publication
- 61 博物館入場證及週票推介
Promotion of Museum Passes
- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme

如遇特殊情况，本館保留更換或取消節目的權利。
The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

HONG KONG MUSEUM OF ART





谷文達 (1955年生)
 聯合國 — 中國紀念碑：天壇 1998
 裝置：頭髮掛帘、明式椅和桌子及錄像
 高：400 厘米 長：1700 厘米 闊：800 厘米
 香港藝術館藏
 亞洲協會香港中心捐贈
Gu Wenda (b. 1955)
**United Nations Series – China Monument :
 Temple of Heaven 1998**
 Installation : Screens of human hair,
 Ming style chairs and tables, and video
 H: 400 cm L: 1700 cm W: 800 cm
 Collection of the Hong Kong Museum of Art
 Donated by the Asia Society Hong Kong Center



梁美萍 (1961年生)
 記憶未來 1998 - 2006
 裝置：編織頭髮
 高：400 厘米 長：1000 厘米 闊：700 厘米
 藝術家特邀作品
Leung Mee-ping (b. 1961)
Memorize the Future 1998 - 2006
 Installation : Weaving of human hair
 H: 400 cm L: 1000 cm W: 700 cm
 Invited work of the artist

髮語 — 裝置藝術作品展

Hair Dialogue – Installation Art Exhibition

14.7.2006 ~ 8.10.2006

毛髮，會讓您聯想到什麼？

在全球化的衝擊下，經濟、政治及文化藝術均面臨了極多的轉變，旅美的華裔藝術家谷文達和香港的梁美萍，以很實在的身體物質——毛髮——作為集體標記出發創作，流露他們對人類未來的關懷及回應，亦為觀者開啟了一個親身體驗及反思的空間。

是次展覽將展出兩組大型裝置藝術作品，分別為館藏谷文達的《聯合國 — 中國紀念碑：天壇》，及本館特邀梁美萍作對話的作品《記憶未來》。

谷文達在1980年代末起活躍於中國藝壇，後移居美國繼續創作。在裝置作品《聯合國 — 中國紀念碑：天壇》中，他嘗試探討文字的意義、人際的聯繫、傳統與現代文化的共存，表達其在全球化變遷下對靈性空間的追尋。

梁美萍生於香港，在美國、西班牙及法國修讀藝術。她自1998年展出及不斷發展之作品《記憶未來》，在不同層面上都與谷氏的作品交碰。谷、梁二人均使用來自不同國籍人士的真髮作素材，谷氏以頭髮盤纏出中、外的「偽文字」，而梁氏則以之編織出上萬隻小鞋子。谷氏作品中那份抽離、超越及昇華的思維，與梁氏希望在這個差異漸趨融合、地域及身份邁向合一的時代，嘗試為觀者引發一個思索全球與個體互涉的未來機遇，正好在兩端相互呼應。

谷文達之《聯合國 — 中國紀念碑：天壇》，由亞洲協會香港中心慷慨捐贈，特此鳴謝。

Is there another strand to hair's story?

In the eyes of artists Gu Wenda from China and Leung Mei-ping from Hong Kong, hair is a part of the material make-up of the human body that can serve as a collective symbol for humankind. By manipulating hair in their creations, the two artists reveal their concern for and response to our future in the face of globalization. Their works open up new horizons for audiences to explore new visions and experiences in the global age.

This exhibition features two large-scale installation works: *United Nations Series - China Monument: Temple of Heaven* by Gu Wenda, collected by the Hong Kong Museum of Art, and *Memorize the Future* by Leung Mee-ping, who was specially invited by the museum to enter into a dialogue with Gu's work.

Gu Wenda was active in Chinese art circles in the 1980s but later emigrated to the United States, where he continued to pursue his artistic career. In *United Nations Series - China Monument: Temple of Heaven*, he contemplates the meaning of language, connections between people and the co-existence of traditional and modern cultures. The installation also expresses his spiritual search in the era of globalization.

Born in Hong Kong, Leung Mee-ping studied in the United States, Spain and France. She started her ongoing project *Memorize the Future* in 1998. While Gu uses human hair of different nationalities to create "pseudo characters" in a variety of languages, Leung weaves thousands of little shoes from hair, and in doing so she contemplates the prospective risks and opportunities as geographical boundaries and personal identities are increasingly erased. Her work both echoes and yet differs from the detached and transcendent spirit expressed in Gu's installation.

The Museum would like to express our gratitude to the Asia Society Hong Kong Center for their generous donation of Gu Wenda's *United Nations Series - China Monument: Temple of Heaven*.



齊白石 (1864 - 1957)

五德圖 1947

水墨設色紙本立軸

高：100.7厘米 闊：33.6厘米

遼寧省博物館藏品

Qi Baishi (1864 - 1957)

Rooster with chicks 1947

Ink and colour on paper, hanging scroll

H: 100.7 cm W: 33.6 cm

Liaoning Provincial Museum Collection

似與不似 - 遼寧省博物館藏齊白石精品

Likeness and Unlikeness: A Selection of Works by
Qi Baishi from the Liaoning Provincial Museum

25.8.2006 ~ 26.11.2006

康樂及文化事務署、遼寧省博物館聯合主辦

香港藝術館、遼寧省博物館聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Liaoning Provincial Museum

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Liaoning Provincial Museum

齊白石 (1864 - 1957) 是人所皆知的著名近代中國畫家，他的藝術為普羅大眾所喜愛。1953年，他更獲文化部授予「中國人民傑出的藝術家」稱號。齊白石出身於貧農家庭，早年以木匠為業，他能躋身於名畫家之林，除了憑他個人的才藝和努力外，隨著社會開放令價值觀產生了改變，亦促成了他的藝術成就。

齊白石的作品以寫意為主，題材多樣，包括人物、山水、花鳥、蟲魚、走獸等。他的作品充滿民間情味，喜歡把農村及日常生活的平凡物象入畫，畫面生機蓬勃，故能雅俗共賞。他的筆墨奔放雄渾，造型簡練質樸，色彩鮮明強烈，又擅於把寫意花卉與工細的寫生草蟲巧妙結合。齊白石又提出「妙在似與不似之間，太似為媚俗，不似為欺世」的主張，這或許概括了他的作品之所以能令人共鳴的精華所在。

是次展覽精選自遼寧省博物館共約80項藏品，除繪畫外，亦輔以書法和篆刻作品。遼寧省博物館之前身為東北博物館，早於50年代初齊白石在生時已有計劃地徵集他各個時期和不同題材的作品，故其藏品能較全面地展現齊白石一生的創作歷程。

為配合展覽，本館將出版圖錄，另外亦會舉辦配套教育活動。有關活動詳情，請參閱教育及推廣活動專頁。

🎧 設錄音導賞服務

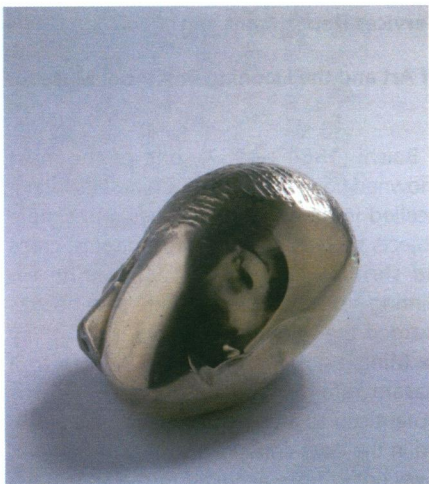
Qi Baishi (1864 - 1957), one of the most renowned figures in modern Chinese painting, excelled in painting landscapes and simple subjects such as flowers, birds, insects, crabs and shrimps. So well known was he for painting subjects from daily life that he was awarded the title of the "people's artist" by the Ministry of Culture in 1953. Born to a peasant family in Hunan province, Qi was apprenticed to a carpenter in his early years, and in the class-conscious society of that era, it was not until he acquired formal training in painting, calligraphy, seal-carving and poetry that he finally earned the acceptance of the elite.

Qi's painting style is characterized by free and powerful brushwork with strong colours and a succinct composition, all of which give his works both a fresh immediacy and a lively appearance. By combining meticulous observation of nature with free impressions, he mastered the balance between likeness and unlikeness of the subjects to create a simple style in his paintings.

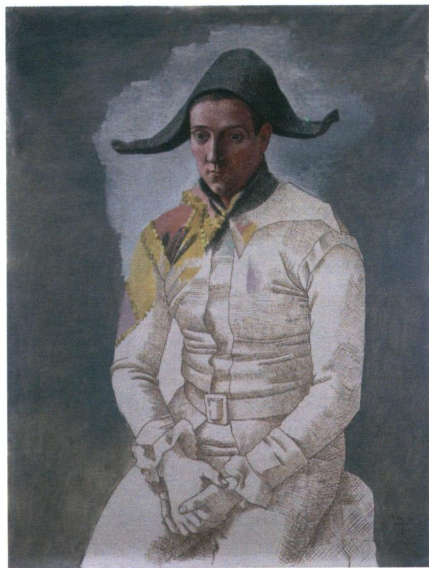
Featuring about 80 works selected from the collection of Liaoning Provincial Museum, the exhibition presents a retrospective of the art of Qi Baishi. Starting with some early works and spanning different stages of development in his artistic career, the exhibits cover major areas of Qi's artistic output, including ink paintings, calligraphy and seals, and comprehensively highlight the achievements of this master of modern Chinese painting.

To coincide with the exhibition, the museum will publish a fully illustrated catalogue featuring the works of Qi Baishi, while educational activities will also be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🎧 Audio Guide Service is available



康斯坦丁·布朗庫西 (1876 - 1957)
 沉睡的繆斯 1910
 青銅
 高：16.5 厘米 長：26 厘米 闊：18 厘米
 法國龐比度中心藏
 AM 818 S
 彩圖編號：1989 CX 0013 拍攝：Philippe Migeat
 國立現代藝術館藏品資料(分發自RMN)
 版權屬Adagp所有
 Constantin Brancusi (1876 - 1957)
 Sleeping Muse 1910
 Bronze
 H: 16.5 cm L: 26 cm W: 18 cm
 Collection of the Pompidou Centre, France
 AM 818 S
 Colour plate: 1989 CX 0013 Photo: Philippe Migeat
 Mnam Collection Information (distributed by RMN)
 © Adagp



巴布羅·畢卡索 (1881 - 1973)
 小丑 1923
 油彩布本
 高：130 厘米 闊：97 厘米
 法國龐比度中心藏
 AM 4313 P
 彩圖編號：1997 CX 0306 拍攝：Adam Rzepka
 國立現代藝術館藏品資料(分發自RMN)
 版權屬Succession Picasso所有
 Pablo Picasso (1881 - 1973)
 Harlequin 1923
 Oil on canvas
 H: 130 cm W: 97 cm
 Collection of the Pompidou Centre, France
 AM 4313 P
 Colour plate: 1997 CX 0306 Photo: Adam Rzepka
 Mnam Collection Information (distributed by RMN)
 © Succession Picasso

龐 比 度 中 心 珍 藏 展

Artists and Their Models

– Masterpieces from the Centre Pompidou

30.9.2006 ~ 3.12.2006

康樂及文化事務署及法國龐比度中心聯合主辦 • 法國駐港總領事館協辦

香港藝術館及法國龐比度中心聯合籌劃

匯豐、貝沙灣及香港藝術館之友鼎力贊助 • 南華早報協助宣傳

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Centre Pompidou, France in collaboration with the Consulate General of France in Hong Kong
 Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Centre Pompidou, France
 Sponsored by HSBC, Bel-Air and The Friends of the Hong Kong Museum of Art
 Publicity supported by the South China Morning Post

模特兒與藝術家的創作有着微妙的關係，他們可能是無名的專業模特兒，有些卻是藝術家的親友、詩人、作家，又或是委託製作肖像者，甚至是藝術家本人。這些模特兒的身份和角色，每每牽引着創作者的思緒、靈感與演繹方法，背後還帶出一段段讓人細味的故事。

肖像畫在藝術史上一直是一個重要的課題。是次展出的58件以人物為主題的大師精選畫作、雕塑及裝置，為法國龐比度中心之珍藏。作品涵括二十世紀上半葉大師畢卡索、馬諦斯、布朗庫西、蘇丁、莫迪里亞尼、杜布菲、培根及巴爾蒂斯，以及近代的阿達米及雷斯等的創作。這些肖像佳作不單展示了人物作品豐富的表達形式，亦帶出了多個著名藝術流派的特色，由立體主義及未來主義對物象的重構、表現主義的激盪、超現實主義的迷離、普普作風的拼配組合，以至當代藝術家對前輩畫家名作的重新演繹等等。不同的創作理念和風格，充份讓觀眾分享藝術大師的所感所思。

為配合展覽，本館出版了展覽圖錄，另亦設有教育展覽廳和多元的配套教育活動及節目，詳情請留意下期《通訊》。

The relationship between the artist's model and the final work of art has always been very delicate. Models might be anonymous professionals, they might be the artist's relatives or friends, or they might be famous writers or art patrons; sometimes, the model might be the artist himself. Very often, however, their identities and roles can have a significant impact on the artist's interpretation and treatment of his work. Always, and more interestingly, models reveal some untold story of both the subject and the artist.

Portraiture holds an important position in the history of art. Presenting 58 selected masterpieces - portrait paintings, sculptures and installations - from the Pompidou Centre in France, this exhibition features works by masters of the first half of the twentieth century such as Picasso, Matisse, Brancusi, Soutine, Modigliani, Dubuffet, Bacon and Balthus, as well as a selection of contemporary works by Adami and Martial Raysse, among others. These outstanding portraits not only demonstrate the diverse creativity with which figures have always been treated, they also provide a comprehensive overview of the various important movements in the history of Western art: from the multifaceted nature of cubism and futurism to the emotive nature of expressionism and from the indistinctness of surrealism to the mix-and-match installations of pop art.

To coincide with the exhibition, the museum is publishing a fully illustrated catalogue for sale to the public. An education gallery and a series of education activities will also be organized. Please refer to the next issue of Newsletter for details.



金項鍊
公元前4世紀下半葉前期
金器
沃爾泰拉出土
長：23.5厘米
佛羅倫薩國立考古博物館藏

Necklace
Third quarter of the 4th century B.C.
Gold
From Volterra
L: 23.5 cm
National Museum of Archaeology, Florence

羅馬的曙光 — 伊特魯里亞文化

The World of the Etruscans

9.6.2006 ~ 10.9.2006

此展覽由佛羅倫薩托斯卡納考古遺產管理局、托斯卡納文化部、亞雷佐文化推廣中心籌劃
意大利外交部及意大利駐香港領事館協辦
香港展覽由康樂及文化事務署主辦，香港藝術館展出
西雅那銀行基金鼎力支持

The exhibition is organized by the Superintendence for the Archeological Heritage of Tuscany, Florence, the Tuscany Regional Department for Culture and the Centro Promozioni e Servizi, Arezzo, in cooperation with the Italian Ministry of Foreign Affairs and the Consulate General of Italy in Hong Kong Presented in Hong Kong by the Leisure and Cultural Services Department at the Hong Kong Museum of Art With the support of the Fondazione Monte dei Paschi di Siena

伊特魯里亞文化的輝煌歲月始於公元前9世紀，至公元前1世紀融入於羅馬文化，被稱為古羅馬文明的先驅。這個民族活躍於現時意大利中部的托斯卡納地區。伊特魯里亞文明一直被後世視為神秘而引人入勝的，他們的藝術激發了無限的想像力，歷史學者普遍認為她是前羅馬時期各種文化中的佼佼者，是意大利文化及藝術史的濫觴。

2006年是「中國意大利年」，是次展覽為慶祝活動之一。展覽共展出235項珍貴文物，透過展示伊特魯里亞時代的陶塑、陶器、骨灰甕、石雕、石棺、青銅器及首飾等等，重塑伊特魯里亞的文化面貌，讓觀眾探究這個神秘古文明遺留下來的文化瑰寶。

配合是次展覽出版的圖錄，除收錄了所有展品的精美彩圖外，並附有介紹伊特魯里亞文明的起源、歷史及社會文化等專文，為讀者提供更詳盡的資料。本館亦會舉辦錄像節目，使觀眾能更深入了解這個重要文明的面貌。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🎧 設錄音導賞服務

The ancient civilization of the Etruscans was a culture and way of life that prevailed from the 9th century BC to the 1st century BC in the region of Italy known today as Tuscany. As fascinating and mysterious now as it was vibrant and long-lived then, it is regarded as the best known and most influential of all pre-Roman cultures in Italy, as it exerted a significant impact upon the Roman civilization that succeeded it. Historians generally agree that Italian art history begins with the Etruscans, and Etruscan art has long stimulated people's curiosity and imagination.

The exhibition forms part of the programme for the 2006 Year of Italy in China. With its important and valuable selection of 235 fascinating pieces – including terracotta statuettes, pottery items, canopic urns, stone sculptures, sarcophagi, bronze wares and jewellery – the exhibition offers a comprehensive showcase of Etruscan civilization and its contribution to the promotion and spread of the heritage bequeathed by ancient Italy.

To accompany this wonderful exhibition, a fully illustrated catalogue is published with a brief introduction to the origins, history and culture of the Etruscans and other aspects of their way of life. A series of video programmes will be organized to give our audiences a general overview of this important civilization. Please see the Education and Extension Programmes Section for details.

🎧 Audio Guide Service is available



剔紅九龍紋漆蓋盒
「九龍寶盒」[大清乾隆年製]款
清 乾隆 (1736 - 1795)
高：21.4厘米 徑：28.9厘米
鍾棋偉藏品

Red lacquer box carved with nine dragons amidst clouds
Jiulong baohe mark and Qianlong reign mark
Qianlong period (1736 - 1795), Qing dynasty
H: 21.4 cm D: 28.9 cm
Anthony K.W. Cheung Collection

千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展
Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures –
45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

~ 30.8.2006

康樂及文化事務署、敏求精舍聯合主辦
香港藝術館籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Min Chiu Society
Organized by the Hong Kong Museum of Art

敏求精舍是本地一個舉足輕重的文物收藏家團體，成員不但精於鑑藏中國文物，更積極推廣和宏揚中華文化藝術，多年來成績斐然，在國際間得到認同。為慶祝其成立45週年，敏求精舍特與本館合辦展覽，與市民大眾共賞藝術珍品。

是次展品精選自多位會員由元代至近代的珍藏，包括書畫、玉器、陶瓷、玻璃、漆器、琺瑯器、竹、木、牙、角雕刻。展覽旨在呈獻我國吉祥文化燦爛多姿的一面，超過200項展品按裝飾寓意紋樣分組展示，如「福壽雙全」、「子孫永昌」、「加官進祿」、「瑞慶吉祥」等，演繹人們對美好生活的祈盼。

為配合展覽，本館同時出版一冊彩色圖錄，供各界同好閱讀及收藏。

🔊 設錄音導賞服務

This exhibition is being held jointly with the Min Chiu Society both to share the joy of art with the public and to celebrate the 45th anniversary of the Society. A well-established and significant local art organization comprising connoisseurs who possess extensive knowledge in the collection and appreciation of Chinese art and antiquities, the Society has gained an international reputation thanks to the enthusiastic endeavours of its members over the years to promote Chinese culture.

Featuring a wide variety of media including Chinese paintings and calligraphy, jade, ceramics, glass, lacquer and enamel as well as carvings in bamboo, wood, ivory and horn, this exhibition presents the very best of Chinese art from the collections of the Society's members. Over 200 works of art are displayed in groups presenting different artistic representations of themes that reflect and interpret the auspicious beliefs inherent in Chinese culture, such as the desire for longevity, good fortune, fertility, wealth and status.

A fully illustrated catalogue published in conjunction with the exhibition offers art lovers the chance to share the exquisite tastes of the participating collectors.

🔊 Audio Guide Service is available



香港藝術雙年展 2005

Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

~ 27.8.2006

香港藝術雙年展自1975年始，至2005年已是第15屆。本屆雙年展共收到超過1,544件參賽作品。經8位本地評審進行初步甄選後，共選出231件作品，並以實物進行第二輪評審。最後，4位來自海外及國內的評審聯同9位本地評審經過嚴謹的評選程序，從中選出了108件來自86位藝術工作者的入選作品及6件獲頒優秀獎項的作品。優秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。獲獎的作品分別是Cédric Maridet的「黃浦」、程展緯的「香港大埔洞梓路圍吓村6號」、馮一峰的「草書海鷗賦」、簡志雄的「遊心」、邱穩基的「唐樓」及鄭波的「家庭歷史教材」。

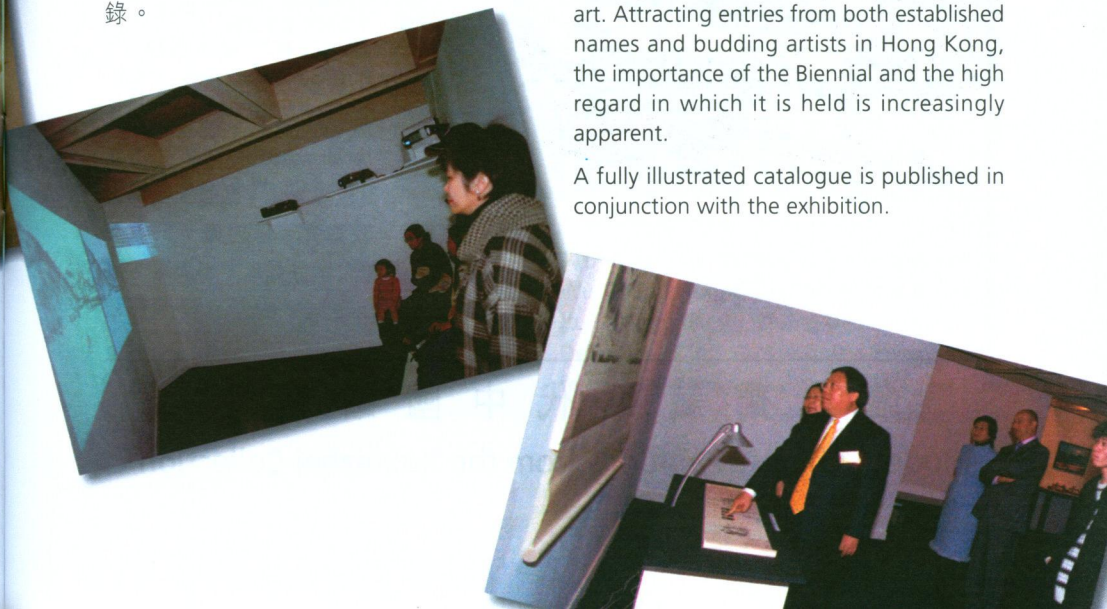
是次參賽作品有不少在藝術創作形式及意念上有新的突破，所採用的媒體種類非常多元化，而主題的範圍亦涉獵甚廣，充份反映出香港當代藝術多樣化的發展。本屆雙年展除了獲得藝壇前輩的支持外，年青新進的藝術家亦非常踴躍參與，帶出了雙年展更深一層的意義。

為配合展覽，本館同時出版一冊彩色圖錄。

First organized by the Hong Kong Museum of Art in 1975, the Hong Kong Art Biennial Exhibition is now in its 15th year. The 2005 event received over 1,544 entries. A panel of 8 local adjudicators selected 231 works for the second round, and they were then joined in the final selection process by 4 adjudicators from overseas and mainland China and 9 local adjudicators. 108 works by 86 artists were chosen for the exhibition and, after some intense adjudication sessions, 6 prizes of excellence were awarded. The adjudication criteria were based on originality, creativity and technical competence. The award-winning works are "Huangpu" by Cédric Maridet, "No. 6 Wai Ha Village, Tung Tsz Rd, Tai Po, NT, HK" by Ching Chin-wai, "Ode of Hai Ou in cursive script" by Fung Yat-fung, "Wandering" by Kan Chi-hung, "Old building" by Yau Wan-kei and "Family history textbook" by Zheng Bo.

Featuring a wide range of media, the entries for the Biennial 2005 reveal in full the creativity, artistic vocabulary, ideas and themes prevalent among Hong Kong artists. They offered an insight into both the stylistic diversity and the strength of recent developments in contemporary Hong Kong art. Attracting entries from both established names and budding artists in Hong Kong, the importance of the Biennial and the high regard in which it is held is increasingly apparent.

A fully illustrated catalogue is published in conjunction with the exhibition.





黃賓虹 (1865 - 1955)
江南春樹圖 1948
水墨設色紙本立軸
高：94.8 厘米 闊：57 厘米
Huang Binhong (1865 - 1955)
Spring trees in Jiangnan 1948
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 94.8 cm W: 57 cm

虛白齋藏近代中國繪畫選

Modern Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection



謝稚柳 (1910 - 1997)
江邊雙松圖 1954
水墨紙本成扇
高：19 厘米 闊：46.5 厘米
Xie Zhiliu (1910 - 1997)
Two pine trees by the river 1954
Ink on paper, folding fan
H: 19 cm W: 46.5 cm

十九世紀中期是中國走向近代的分水嶺，在烽煙與血泊之中，滿清朝廷被逼向國際社會開放其緊閉的門戶。雖然在政治上面對如此激烈的變革，但中國繪畫大體上卻仍沿著傳統的方向穩步發展。過去中國繪畫本來就呈現以地域為主和多樣化的發展態勢，近代以來亦復如是。

是次專題展覽以虛白齋所藏近代以來的繪畫作為主線，選展畫家的活動地區主要為北京、上海、廣州和鄰近地區。由於虛白齋主人劉作籌 (1911 - 1993) 後期定居香港，故亦藏有不少香港畫家的作品，其藏畫可謂古今兼備。

此時期的繪畫在相對開放的氛圍下展現了新的氣象，一方面繼承了清代「揚州八怪」所開創的商業和創新元素，出現了迎合市民好尚的繪畫；另一方面又參入碑刻篆隸之法而構成金石畫風，同時亦引入了西方技法，惟大體而言，仍以傳統文人畫為主流。選展畫家包括任頤、吳昌碩、齊白石、黃賓虹、徐悲鴻、溥儒、張大千，以及香港之鄧芬、丁衍庸、彭襲明等。

🎧 設錄音導賞服務

The clash of cultures between East and West in the mid-19th century dramatically altered the course of history that China was to take in the modern era. Compared with the drastic upheavals in the political arena, developments in Chinese painting followed a relatively gradual progression – as had been the case in the past – with a diversified process that led to the emergence of a number of schools and currents of art from different parts of China.

This new display features works selected from the Xubaizhai Collection that were created in the modern period, i.e. from the mid-19th century onwards, with the artists represented coming mainly from cities such as Beijing, Shanghai and Guangzhou. These cities became centres of development for modern Chinese painting, as it was here that the interflow between East and West generated an open atmosphere that offered free rein for artistic creation. This freedom also finds expression in the large diversity of styles to be found in modern Chinese painting – spontaneous, orthodox, populist, naturalistic and Western-inspired, to mention just a few.

Artists featured in the display include Ren Yi, Wu Changshuo, Qi Baishi, Huang Binhong, Xu Beihong, Pu Ru, Zhang Daqian, as well as Deng Fen, Ding Yanyong and Peng Ximing from Hong Kong, reflecting the fact that Low Chuck Tiew (1911 - 1993), the connoisseur who donated the Xubaizhai Collection, resided in the territory in his later life.

🎧 Audio Guide Service is available



盧振寰 (1886 - 1979)
 仿馬和之山居高隱圖 1941
 水墨設色絹本立軸
 高：154厘米 闊：83厘米
 Lu Zhenhuan (1886 - 1979)
 Mountain recluse in the style
 of Ma Hezhi 1941
 Ink and colour on silk, hanging scroll
 H: 154 cm W: 83 cm

二十世紀前期廣東繪畫 Early 20th Century Guangdong Painting

10.3.2006 ~ 30.7.2006

廣東在近代中國歷史上有著舉足輕重的地位。她既是率先向外開放的門戶，亦是得風氣之先的前沿。晚清以來的商業繁榮，令廣州成為華南經濟文化中心，文藝氣息亦漸濃厚。而新舊文化的碰撞，更驅動了革命思想。

辛亥革命前後，不少廣東畫人從海外學成歸來，進一步加強了革新中國藝術的思潮。如高劍父等人以「折衷中外，融合古今」為宗旨，提倡革新中國畫。傳統畫人亦不甘後人，積極組織藝術團體，宏揚傳統，並力求進步，其中以「國畫研究會」影響最大。1923年，由潘蘇、黃少梅、黃般若、張谷雛、趙浩公、盧振寰等人共同發起組織「癸亥合作社」，以「發揚國光，研究國畫」為宗旨。1925年擴展為「國畫研究會」，繼於1926年成立香港分會，成為當時華南地區最大的美術團體。因此，除嶺南派之外，「國畫研究會」亦是廣東畫史上的重要一脈。

是次展覽，正是透過館藏的二十世紀前期廣東繪畫，展現更開闊的歷史視野。為配合展覽，本館特設了一個全新的教育閣，除了介紹中國繪畫的知識外，其廣東居停風格的設計，更讓觀眾感受到昔日粵城的文化情調。

As China's southern gateway, Guangdong has been open to the outside world for a long time, while its designation as a treaty port made the city the economic and cultural centre of south China from the 19th century onwards. At the same time, exchanges and conflicts between old and new cultures energized the wave of revolution in modern Guangdong.

During the revolutionary era, many young artists who had studied abroad returned to Guangdong, keen to introduce the new ideas and techniques they had learned and thus to reform Chinese painting. One of the most outstanding of these figures was Gao Jianfu, later regarded as the founder of the Lingnan School of Painting, who devoted himself to advocating the new Chinese painting. Meanwhile, traditional painters also became active in organizing art societies to promote Chinese painting traditions. The most prominent of these societies was the Chinese Painting Research Society, which was initially founded as the Guihai Painting Cooperative in 1923 by Pan He, Huang Shaomei, Huang Bore, Zhang Guchu, Zhao Haogong, Lu Zhenhuan and others. Formally established in 1925, and with its Hong Kong branch subsequently founded in 1926, the society became the largest art organization in southern China at this time and played a significant role in the development of 20th century Guangdong painting.

Featuring a selection of early 20th century Guangdong paintings from the museum's collection, this thematic show provides a new vision and historic approach to Guangdong art. To coincide with the exhibition, an education corner has been set up to enhance visitors' appreciation of Chinese painting.



透明地套紅玻璃龍鳳紋雙連瓶
「乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 - 1795)
玻璃
高：25.3厘米 長：18.7厘米 闊：15.2厘米
李景勳先生藏品
Double vase with dragon and phoenix motif
in red overlay on transparent ground
Mark and period of Qianlong (1736 - 1795),
Qing dynasty
Glass
H: 25.3 cm L: 18.7 cm W: 15.2 cm
Mr Andrew K.F. Lee Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為兩個展廳，分別展出青銅器及玻璃。

為配合展覽，本館同時出版一冊彩色圖錄。

本展覽廳將於9月1日起進行維修工程，屆時將暫停開放。

📞 設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features Chinese works of art selected from the museum collection and on loan from Hong Kong private collections. These objects represent the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in two galleries: Bronzes and Glass.

A fully illustrated catalogue is published in conjunction with the exhibition.

The gallery will be closed from 1 September 2006 for renovation.

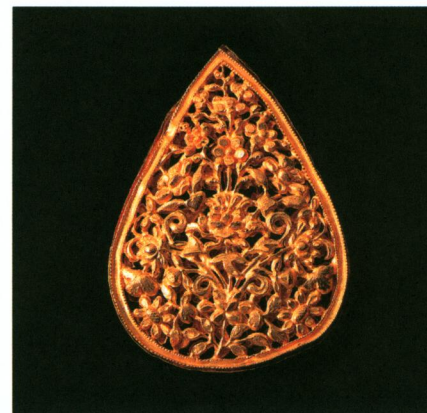
📞 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展

Metal, Wood, Water, Fire and Earth:

Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

~ 30.8.2006



四時花卉紋香囊
宋代 (960 - 1279)
金器
高：8.9厘米 闊：6.4厘米
夢蝶軒藏品
Perfume container with flowers
of the four seasons design
Song dynasty (960 - 1279)
Gold
H: 8.9 cm W: 6.4 cm
Mengdiexuan Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

📞 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

📞 Audio Guide Service is available

中國玉器和金器

Chinese Jade and Gold

專題講座 Special Lecture

香港藝術館地庫 演講廳

免費節目 名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art

Free programme 150 seats available

First come first served

虛白齋學術講座系列 - 廣東繪畫專輯*Xubaizhai Academic Lecture Series: Guangdong Painting*

從潮籍新加坡畫家陳文希的藝術歷程看

二十世紀廣東藝術的中西兼容特色 (粵語)

講者：李公明教授

(廣州美術學院美術學系系主任)

日期：2006年7月8日 (星期六)

時間：下午2:30至4:30

"East Meets West" in the 20th Century Guangdong Art – A Review on the Art of the Singaporean Chinese Artist Chen Wenxi (in Cantonese)

Speaker: Prof Li Gongming (Chair, Art History Department of Guangzhou Academy of Fine Arts)

Date : 8 Jul 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

蘇仁山與十九世紀廣東畫壇 (英語)

講者：官綺雲女士

(香港大學藝術系客席副教授)

日期：2006年7月15日 (星期六)

時間：下午2:30至4:30

Su Renshan and the 19th Century Guangdong Art World (in English)

Speaker: Ms Yeewan Koon (Visiting Assistant Professor, Department of Fine Arts of The University of Hong Kong)

Date : 15 Jul 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

廣東繪畫的承傳與開新 (粵語)

講者：司徒元傑先生

(香港藝術館館長(虛白齋))

日期：2006年7月22日 (星期六)

時間：下午2:30至4:30

Tradition and Innovation in Guangdong Painting (in Cantonese)

Speaker: Mr Szeto Yuen Kit (Curator (Xubaizhai), Hong Kong Museum of Art)

Date : 22 Jul 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

鄧芬與廣東畫壇 (粵語)

講者：鄧海超先生 (香港藝術館總館長)

日期：2006年7月23日 (星期日)

時間：下午2:30至4:30

Deng Fen and the Guangdong Painting Circle (in Cantonese)

Speaker: Mr Tang Hoi Chiu (Chief Curator, Hong Kong Museum of Art)

Date : 23 Jul 2006 (Sunday)

Time : 2:30 - 4:30pm

衝破「派」的枷鎖，走自己的路！ (粵語)

講者：黃大德先生 (美術史家)

日期：2006年7月29日 (星期六)

時間：下午2:30至4:30

Breaking through the Factional Barriers, Pursuing a Unique Style! (in Cantonese)

Speaker: Mr Huang Dade (Art Historian)

Date : 29 Jul 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

「齊白石展覽」講座系列*"Qi Baishi Exhibition" Lecture Series***大匠之門－談齊白石的藝術 (普通話)**

講者：楊仁愷先生 (遼寧省博物館名譽館長)

日期：2006年8月26日 (星期六)

時間：下午2:30至4:30

The Master Painter Qi Baishi (in Putonghua)

Speaker: Mr Yang Renkai (Honorary Director, Liaoning Provincial Museum)

Date : 26 Aug 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

齊白石人生藝術解碼 (普通話)

講者：萬青力教授

(香港浸會大學視覺藝術院總監及講座教授)

日期：2006年9月23日 (星期六)

時間：下午2:30至4:30

Decoding the Art and Life of Qi Baishi (in Putonghua)

Speaker: Prof Wan Qingli (Director and Chair Professor, Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)

Date : 23 Sep 2006 (Saturday)

Time : 2:30 - 4:30pm

**藝術示範****Art Demonstration****陶藝拉坯示範 (粵語)****Ceramics Demonstration – Throwing Technique (in Cantonese)**

示範：劉偉基先生

日期：2006年7月5日▲、7月12日▲、8月30日●、9月13日●及9月27日● (星期三)

時間：下午2:30至4:30

地點：香港藝術館

▲三樓 中國文物展覽廳(1)教育角

●地庫 陶藝工作室

費用：免費節目

名額：30位 無須報名 先到先得

陶土的可塑性非常高，運用不同技法，可使陶器的造型變化無窮。拉坯是陶藝常用的技法，尤其用作瓶、碗、盤、碟等器具創作。是次節目，劉偉基先生將以拉坯技法創作不同的陶坯造型。歡迎你來看看一件陶器的誕生。

木版水印中國傳統年畫示範 (普通話)**Art Demonstration - Woodblock Prints (in Putonghua)***2006國際綜藝合家歡節目**Associated programme of the International Arts Carnival 2006*

示範：戚建民先生

日期：2006年7月26日、7月29日、8月2日及8月5日(星期三及六)

時間：下午2:00至5:00

地點：香港藝術館地庫 版畫工作室

費用：免費節目

名額：40位 無須報名 先到先得

傳統的中國民間年畫，色彩明快，內容豐富，深受百姓喜愛。是次示範，戚建民先生會為大家介紹製作年畫的工具和過程，更會即席示範刻、印等技巧。戚先生出生於年畫世家，亦是著名的版畫家，歷任河北省武強縣文化局局長、年畫博物館館長等職。

藝術工作坊 Art Workshop

請留意各工作坊的截止報名日期，時間為當日下午5:30，公開抽籤於翌日中午12:00在本館一樓大堂舉行。[請參考節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則](#)*。

兒童工作坊 Workshop for Children

「衣、食、住、行」陶藝創作營 (粵語)
Play with Clay (in Cantonese)

導師：梁志慧女士
課程編號：C06301

日期：2006年7月20日至8月22日
(逢星期二、四，共10節)

時間：下午2:00至5:00

地點：香港藝術館地庫陶藝工作室

費用：兒童優惠價每位\$375，
另材料費約\$100

名額：18人 (7-12歲；申請時須提供年齡證明副本)

截止報名日期：2006年7月10日

星期五想穿那件衣裳？星期六午飯吃甚麼？星期日往哪裏去？.....

本工作坊以「衣」、「食」、「住」、「行」為主題，導師會教授學員運用基本陶塑技法創作喜愛的作品，讓食物、衣裳、房屋、巴士等陪伴您享受暑期的喜樂！



親子工作坊 Workshop for Family

水和墨的世界 (粵語)

An Entire World Captured in Ink and Water (in Cantonese)

導師：鄭心妍女士

課程編號：F06302

日期：2006年8月6日 (星期日)

課程編號：F06303

日期：2006年8月20日 (星期日)

課程編號：F06304

日期：2006年9月10日 (星期日)

時間：下午2:30至4:30

地點：香港藝術館地庫版畫工作室

費用：\$50* (兒童優惠價每位\$25)

(另材料費每組約\$20於上課時
交予導師)

名額：10組 (一位兒童及一位成年人
為一組)

兒童年齡：6歲或以上 (申請時須提供
年齡證明副本)

截止報名日期：2006年7月17日

水和墨是繪畫中國畫的常用物料。單是透過調節水與墨的分量，便可造出千變萬化的濃淡層次和乾濕效果，從而表現物件的立體感和趣味。歡迎家長和小朋友一起來探索水和墨的世界，創造無窮無盡的變化。



免費公開藝術活動 Free Creative Art Activities

花哩花Look畫花臉

日期：2006年8月12日、8月19日、
8月26日 (星期六)

時間：下午2:00至5:00

地點：香港藝術館一樓大堂

費用：免費

名額：有限 無須報名 先到先得

來自理工大學設計系的哥哥姐姐會替你在臉上塗塗畫畫，為你設計新面孔。一起趁暑假變個大花臉吧！

Art Faces

Host : Students from School of Design,
Hong Kong Polytechnic University

Date : 12, 19 & 26 Aug 2006 (Saturday)

Time : 2:00 - 5:00pm

Venue : Lobby, 1/F,
Hong Kong Museum of Art

Fee : Free admission

Quota : Limited, first come first served

Ever thought of using your face as a canvas?
Let's do graffiti on your face and design
yourself a "new look" for this summer!

創意空間 - 自由繪畫天地

2006國際綜藝合家歡節目

日期：2006年7月14日至8月11日
(逢星期五)

時間：下午2:30至4:30

日期：2006年8月25日、9月8日及
9月22日 (星期五)

時間：下午3:00至4:00

地點：香港藝術館地庫繪畫工作室

費用：免費

名額：有限 無須報名 先到先得

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供繪畫物料，讓觀眾自由創作，一同分享繪畫的樂趣。歡迎您在上述日期、時間到香港藝術館地庫繪畫工作室，發揮您無限的創意。大小朋友無任歡迎。

Creative Painting Space

Associated programme of the
International Arts Carnival 2006

Date : 14 Jul - 11 Aug 2006 (Fridays)

Time : 2:30 - 4:30pm

Date : 25 Aug, 8 & 22 Sep 2006 (Fridays)

Time : 3:00 - 4:00pm

Venue : Painting Studio, B/F,
Hong Kong Museum of Art

Fee : Free admission

Quota : Limited, first come first served

The Hong Kong Museum of Art will open its painting studio and make available its drawing materials for the enjoyment of the general public. Come and share the fun of drawing! Your ideas and participation are essential in bringing your creation to life. Just drop by on any of the days indicated above to let your creativity run free. All are welcome!



錄像節目

逢星期三、日 下午4:45

免費節目 名額150位 先到先得

本月精選

「古文明國度」特輯

7月2日及5日

昔日的伊特魯里亞民族

(32分鐘, 英語)

本片嘗試從出土的雕像、日常用品與壁畫, 向您介紹伊特魯里亞民族的生活習尚。

7月9日及12日

伊特魯里亞文化

(27分鐘, 英語)

本節目透過切爾韋泰里和塔爾奎尼亞的古墓壁畫和陪葬品, 與您探討伊特魯里亞的文化風貌。

7月16日及19日

龐貝古城 (31分鐘, 英語)

本片令您仿如走進時光隧道, 重返昔日繁盛的龐貝古城, 一睹古羅馬社群的生活點滴。

7月23日及26日

羅馬古建築

(28分鐘, 英語配以中文字幕)

本節目介紹舉世無雙的羅馬古建築, 如競技場、聖沙比納教堂等, 並展示古羅馬的雕塑, 令您大開眼界。

「精工巧匠」特輯

7月30日*及8月2日*

簡易面具及木偶製作

(30分鐘, 英語)

由木偶藝術家普頓示範如何利用簡單物料, 製作各類有趣的面具及木偶。

8月6日*及9日*

花園的創作 (56分鐘, 粵語)

本片帶您環遊著名畫家莫奈在法國吉維爾尼的花園、日本的龍安寺、中國蘇州園林等, 與您探討造園的技巧。

8月13日*及16日

印第安人及日本人的手藝

(22分鐘, 英語)

本節目介紹印第安人的手繪陶器、織物、木雕和展示日本的人形玩偶和米紙燈籠等工藝。

8月20日及23日

玻璃的製作 (56分鐘, 粵語)

玻璃可製成不同造型的製品。本節目透過參觀玻璃工場, 介紹玻璃製作的過程。

8月27日及30日

澳洲土著的藝術

(30分鐘, 英語)

本片展示由澳洲土著人手巧製富地方色彩的蠟染、手織籃、草帽、日常器皿。

* 2006國際綜藝合家歡節目

「國畫大師」特輯

9月3日及6日

徐悲鴻 (52分鐘, 普通話)

徐悲鴻的畫受寫實主義影響, 他的油畫或是水墨畫中所繪的人物、走獸和禽鳥皆栩栩如生。

9月10日及13日

劉海粟 (30分鐘, 普通話)

本片邀您與劉海粟同登黃山寫生, 劉海粟更會示範如何以潑彩寫出心中丘壑。

9月17日及20日

李苦禪 (20分鐘, 普通話)

本節目拍攝了李苦禪畫鷹的整個過程, 他所畫的鷹造型樸拙、筆法老練、用墨渾厚, 風格別樹一幟。

9月24日及27日

葉淺予 (20分鐘, 普通話)

本片紀錄了葉淺予在繪畫舞蹈人物時所運用的速寫技巧和變化多端的線條與色彩運用。

Video Programme

4:45pm Every Wednesday and Sunday

Free programme 150 seats available First come first served

Monthly Special

“Early Civilization” Series

Jul 2 & 5

The Etruscans:
The Living Past

(32 mins., English)

Exploring a variety of sculptures, utensils and frescoes that have been excavated from this early era, this programme introduces the daily life of the Etruscans.

Jul 9 & 12

The Etruscans

(27 mins., English)

This programme introduces the culture of the Etruscans by examining the burial objects and frescoes discovered in the tombs at Tarquinia and Cerveteri.

Jul 16 & 19

Journey through Ancient Pompeii

(31 mins., English)

Through a historical overview, this programme paints a portrait of the Roman community that thrived in Pompeii in the 1st century.

Jul 23 & 26

Architecture of Ancient Rome

(28 mins., English with Chinese subtitles)

Also looking at the statues of ancient Roman times, this programme introduces the magnificent architecture of ancient Rome, such as the Colosseum and Santa Sabina's Basilica.

“Wonderful
Craftsmanship” Series

Jul 30 * & Aug 2 *

Simple Mask and Puppet-
Making (30 mins., English)

Puppeteer Poulton demonstrates how to make simple but attractive masks and puppets using basic materials.

Aug 6 * & 9 *

The Creation of Garden
(56 mins., Cantonese)

This programme takes you to Impressionist Monet's garden in Giverny, France as well as famous gardens in Kyoto, Japan, and Suzhou, China.

Aug 13 * & 16

American-Indian Crafts
and Japanese Crafts
(22 mins., English)

This programme highlights the traditional crafts of American Indians, including pottery, weaving, kachina, and illustrates how the Japanese make traditional dolls and paper lanterns.

Aug 20 & 23

Glass (56 mins., Cantonese)

This programme shows you the astonishing craftsmanship of the glassblower and how glassware is made.

Aug 27 & 30

Australian Aboriginal
Crafts (30 mins., English)

From their wax-dyed clothes and inventive utensils, you can see the amazing craftsmanship of the Australian Aborigines.

* Programmes in association with the International Arts Carnival 2006

“Great Masters” Series

Sep 3 & 6

Xu Beihong

(52 mins., Putonghua)

Strongly influenced by Realism, Xu Beihong's works, featuring figures, animals and bird-and-flower paintings in both oil and ink, stand out for the lively presentation of their subject matter.

Sep 10 & 13

Liu Haisu

(30 mins., Putonghua)

This programme highlights how the brilliant artistic rebel Liu Haisu used the technique of *po cai* (splash-ink) to depict his ideal landscape of Mount Huang.

Sep 17 & 20

Li Kuchan

(20 mins., Putonghua)

Li Kuchan was renowned for his eagle paintings, and this programme demonstrates his mastery at painting these majestic birds using a variety of ink tones applied with vigorous brushstrokes.

Sep 24 & 27

Ye Qianyu

(20 mins., Putonghua)

The programmes records how noted artist Ye Qianyu depicted dancing figures using his masterful skills in sketching as well as in the application of lines and colour.

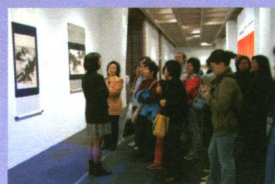
香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：
 逢星期一至六 粵語下午3:00及下午5:00 英語上午11:00及下午4:00

公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六及星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

資源中心

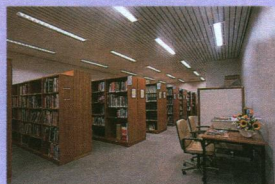
藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊及香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。是項服務專為研究藝術的人士而設，需要預約。☎：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至5:00

星期六：上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息



網上藏品資料庫

本館現有藏品約14,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，或下載「免費入場及服務申請表」，詳情可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。☎：2734 2154 / 2734 2070

預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。☎：2734 2156



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。☎：2734 2157



外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。



2) 錄像節目

由本館製作之錄像節目內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。

☎：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Public Guided Tour – Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:

Mon to Sat 11:00 am & 4:00 pm

Public Guided Tour – Thematic Tour


Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

Audio Guide Service

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials including books, periodicals and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. This service is specially made available to art researchers. Please make an appointment before visiting.

 : 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 14,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!


Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>


Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not be available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour.


 : 2734 2154 / 2734 2070



Video Shows

Video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.  : 2734 2156

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.  : 2734 2157

Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.


2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



 : 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com

網址：www.museumfriends.org.hk



本會主席張錫齡女士(左)致送紀念品給畫家朱楚珠 Mrs Nancy Lee, our Chairman (left) presents a souvenir to Mrs Nancy Chu Woo for the visit

朱楚珠畫室之訪

撰文：王潔茹(會員)

一扇門打開了，盡在眼前的是大幅大幅溫暖色彩的中國水墨及油畫，視線一直延伸出去還有美麗的維多利亞港，這便是中國現代畫家朱楚珠的私人畫室！

朱楚珠的畫給我的第一個感覺便是她那充滿力量的筆法，令人覺得可以跟著她的筆觸遨遊在她的畫中。朱畫家不但慷慨地讓我們參觀她眾多的作品，還即席示範她的潑墨技法及其在不同畫紙上所呈現的效果。

她的自信及願意敞開心房，讓其他人一同了解與學習她的作品及技法，令我們深深感受到她對藝術的熱忱及對人的熱情。

朱畫家的自由筆觸，潑墨於多層宣紙的技巧及她豐富的想像力，賦予這些畫一種大膽及毫無束縛的舒坦感覺；同時，從她的水墨山水畫也可以看到她那掌握得恰到好處的景物編排及配置。

朱畫家的人體畫及看似人體的水果作品也非常之有趣，我記得其中一幅梨子的畫，看起來像極了女人的身體。

這次的拜訪在中午維多利亞港的禮炮聲中結束，我們很高興有這次機會拜訪朱畫家及參觀她的畫室，了解更多關於她的作品和技法，我們大家都非常盼望在不久的將來，能夠欣賞到更多朱畫家的新作品。

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

Website: www.museumfriends.org.hk



畫家朱楚珠(前排右四)和館友們在她的畫室內留影 Nancy Chu Woo (fourth from right in the front) and the members pictured at her studio

Studio Visit: Nancy Chu Woo

Script by Ginette Wang, member

The studio door opens on a mass of large Chinese oil and ink paintings with rich, warm colours. Beyond us, the eye is led to a magnificent morning view of Victoria Harbour. Our long-awaited visit to Nancy Chu Woo's art studio has become reality.

These contemporary paintings with their free brush work are so easy on the eye that you immediately feel as if you are gliding into them. Nancy proved most kind and hospitable, generously showing us not only her prolific output but also the techniques she uses for her ink paintings. Her enthusiasm was infectious; few artists have the confidence to open up and reveal their techniques in this way.

Her free style brush strokes - and the creativity she unleashes when she pours ink onto the different layers of rice paper - strike a daring note. At the same time, there is a fine sense of compositional control in her landscapes. Among her most interesting and provoking pieces are the figure paintings in which she integrates fruit and the human body, including one where pears were transformed into female bodies.

The visit ended just as the noonday gun was fired in Causeway Bay. We had had a wonderful time in Nancy's studio and gained valuable insights into her work and technique. We look forward with heightened interest and understanding to her new paintings.

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶具文物館





琺瑯彩折枝梅花紋蓋杯一對
「大清道光年製」紅字款
清 道光 (1821-1850)
瓷器
各高：7.5厘米 闊：8.8厘米

Two teacups and covers decorated with
prunus and poems
Qing dynasty, mark and period of
Daoguang (1821-1850)
Porcelain
Each H: 7.5 cm W: 8.8 cm

茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art
and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

15.3.2006 ~ 5.3.2007

中國人的飲茶文化歷史悠久，直至唐代中期(8世紀)，茶才成為國飲。陸羽(約活躍於760 - 800)是推動飲茶風氣的重要人物，他的著作《茶經》更是世界上第一部介紹茶的專書，內容涵蓋廣闊，集中國古代茶藝的粹。隨著品茗文化在唐代中期以後漸趨普及，文人茶聚已成為日常生活的消閒活動。

茶有助文人激發文思、陶冶性情。受這種有利條件的影響，唐代出現了大量的茶詩，它們的內容和藝術形式對中國歷代的茶藝文化影響深遠。伴隨著茶藝及茶詩文化的成長，陶瓷茶具的發展亦一日千里，例如唐代(618 - 907)各式的注子和茶盞、宋代(960 - 1279)著名的建窰兔毫斑茶盞、明代(1368 - 1644)出現的紫砂及瓷器茶壺和清代(1644 - 1911)首創的蓋盃及多種色彩斑斕的茶具等。

是次展覽展出120多件由唐代至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏中的陶瓷茶具和相關文物。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對這段時期的茶詩和陶瓷茶具的藝術有更多的認識和瞭解。為配合展覽，本館更安排一系列「茶與詩」的教育及推廣節目。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

China has a long history of tea drinking, but it was only in the middle of the Tang dynasty (the 8th century) that tea became a national drink. A significant contributor to the promotion of the art of tea drinking at this time was the well-known tea connoisseur Lu Yu (active c. 760 - 800): his famous *Chajing* ("Classic of Tea"), the first discourse on tea in the world, presents a comprehensive depiction of the essence of tea culture in ancient China. As drinking tea became more widespread from the middle of the Tang dynasty onwards, tea gatherings emerged as a popular leisure pursuit of the literati.

Regarded as a refreshing beverage, tea and the act of drinking it provided artistic inspiration and was said to help cultivate the drinker's temperament. These merits stimulated a large amount of poetry on the subject, and the themes and approaches of this poetic tradition exerted a considerable influence on the art of Chinese tea culture in successive dynasties. Alongside the evolution of tea culture and poetry, there were rapid developments in the production of Chinese ceramic tea ware. Characteristic tea vessels of the different periods include a wide range of ewers and tea bowls in the Tang dynasty (618 - 907), the famous Jian ware black-glazed tea bowls streaked with "hare's fur" markings in the Song dynasty (960 - 1279), the innovative Yixing and porcelain teapots in the Ming dynasty (1368 - 1644) and the introduction of covered bowls as well as numerous polychrome tea ware in the Qing dynasty (1644 - 1911).

This exhibition features over 120 items of tea ware and related vessels from the Tang dynasty to the 20th century selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Educational corners with interactive games and graphics panels accompany the exhibition, which aims to enhance the visitor's appreciation of ceramic art and provide a fascinating insight into the poetry of tea during the different periods.



外銷泰國鑲金圓壺
「泰國」；「125」泰文印
約1907年
紫砂陶器
高：7厘米 闊：12.8厘米

Export teapot of
globular shape with
gold mounting
Seals: Thailand; 125
(both in Thai characters)
c.1907
Purple clay ware
H: 7 cm W: 12.8 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K. S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking



趙懿 (活躍於十九世紀上半葉)
朱白文藕粉地雞血石長方印章 1830
昌化石
高: 3.9 厘米 闊: 1.3 厘米 長: 1.6 厘米
Zhao Yi (active in the 1st half of
19th century)
Rectangular seal with three incised
characters and one character carved
in relief 1830
Changhua stone
H: 3.9 cm W: 1.3 cm L: 1.6 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，除了宋代五大名窯以外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家、以及近代廣東印人的作品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include ware of the 5 famous kilns of the Song dynasty. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen ware in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi, and the 8 Masters of Xiling, as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

茶藝活動－無我茶會

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的精神。

地點：茶具文物館北面草地

(如天氣惡劣或酷熱，將改於地下一、二號展覽廳內舉行)免費節目，名額30位(包括*團體申請名額15位)，須預先報名。

基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個)。
2. 須先參加「無我茶會」講座。



舉行日期、講座及截止報名的詳情如下：

「無我茶會」專題及演奏嘉賓 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00至7:00	截止報名日期 (星期六) 下午5:00	公開抽籤日期 (星期一) 上午11:00
2006年7月29日 姚欣女士(古箏)	2006年7月25日	2006年7月15日	2006年7月17日
2006年8月26日 陳璧沁女士(二胡)	2006年8月22日	2006年8月12日	2006年8月14日
2006年9月30日 姚欣女士(古箏)及 陳璧沁女士(二胡)	2006年9月26日	2006年9月16日	2006年9月18日

查詢請致電：2869 0690 / 2869 6690

個人申請

如個人申請人數眾多，將以抽籤方式處理。請參閱附錄或本館網址<http://hk.art.museum>下載報名表。

團體申請

*特別為學校、註冊慈善團體及非牟利機構而設，將按先到先得方式處理。請先致電2869 0690向李小姐(內線13)或林小姐(內線15)預約。預約後必須在三日內確定申請，並把團體報名表及有關之證明文件傳真至2810 0021，或寄往香港紅綿路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「無我茶會預約」。本館將致函回覆申請的團體。

Tea Gathering – Wuwo Tea Ceremony

Jointly organized by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement or sweltering weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme, maximum 30 participants (include 15 quota for group application*) Application required.

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jug, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask).
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Special topic and instrumental performance of <i>Wuwo</i> Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline (Saturdays) 5:00pm	Lot Drawing (Mondays) 11:00am
29 Jul 2006 Ms lu Yan (zheng)	25 Jul 2006	15 Jul 2006	17 Jul 2006
26 Aug 2006 Ms Chan Pik-sum (erhu)	22 Aug 2006	12 Aug 2006	14 Aug 2006
30 Sep 2006 Ms lu Yan (zheng) and Ms Chan Pik-sum (erhu)	26 Sep 2006	16 Sep 2006	18 Sep 2006

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690.

Individual Application

Enrollment is determined by drawing lots when the number of individual applicants exceeds the quota. Please refer to the Appendices for the application form or download it from the Museum website <http://hk.art.museum>.

Group Application

*Enrollment for schools / registered charitable organizations and non-profit making institutions is arranged on a first come, first served basis. Applicant should make a telephone booking at 2869 0690 to Ms Lee (ext 13) or Ms Lam (ext 15) and then forward the completed application form with certified copy of the supporting document to the Flagstaff House Museum of Tea Ware within 3 days after the telephone booking. Applicant shall send the application form by fax (2810 0021) or by post to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Booking for *Wuwo* Tea Ceremony" on the envelope. Group applicants will be confirmed by letter.

「茶與詩」欣賞系列(粵語) Appreciation Series on "Tea and Poetry" (in Cantonese)

為配合「茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽，本館將舉行一系列欣賞茶藝和詩詞創作的活動，以鼓勵及培育公眾對中國茶與詩的欣賞和創作。

「茶與詩」欣賞系列(二)

講者：鄭龔子博士

茶師：李國平先生、黃家玲女士、
曾志豪先生、葉步蘭女士及
潘淑儀女士

日期：2006年9月23日(星期六)

時間：下午2時至4時

地點：茶具文物館地下一號展覽廳

費用：免費節目

名額：30位 須預先報名

報名請參閱附錄

截止申請：2006年9月13日

公開抽籤：2006年9月14日

鄭龔子教授獲耶魯大學東亞語言文學系哲學博士，牛津大學英文系哲學碩士，現職於嶺南大學中文系及翻譯系。他的著作包括多種探討古典文學、比較文學及詩歌翻譯的中英文學術專著及論文、十本詩詞集和翻譯作品等。

茶和詩都講品味，可以同時是情趣、藝術和哲理。歷代詩人曾以茶抒情寄興，會友交誼，留下了不少富韻味的茶詩。本講座將介紹一些有代表性的作品，有興趣者更可嘗試以古典形式寫自己的茶詩。本館也邀請了茶藝家介紹和沖泡不同的名茶，讓大家在輕鬆的茶聚中，欣賞茶藝和分享創作茶詩的樂趣。

茶具文物館古蹟文化之旅(粵語) Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (in Cantonese)



茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館，於1984年開放。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興期風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你有興趣了解及認識更多有關這幢香港19世紀中期西式建築物的背景歷史及現今遺留下來的文物遺蹟，歡迎你蒞臨參加逢星期六、日下午3:00在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，每團名額以15人為限。免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

錄像節目 Video Programme

免費節目。超過10人的團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館(15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣(20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Free Programme.

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also available upon request.

中國茶藝示範 Chinese Tea Demonstration



位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(7月25日、8月22日及9月26日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，

須預先報名，先到先得。

如有查詢或報名，請致電2801 7177。

The Teahouse at the ground floor of The K.S. Lo Gallery regularly organizes demonstrations of Chinese tea drinking with focus on various main themes, including the classification of tea, tea brewing methods, tea tasting and an introduction to tea ware.

Every Tuesday, except the following days:

1. The second Tuesday of each month

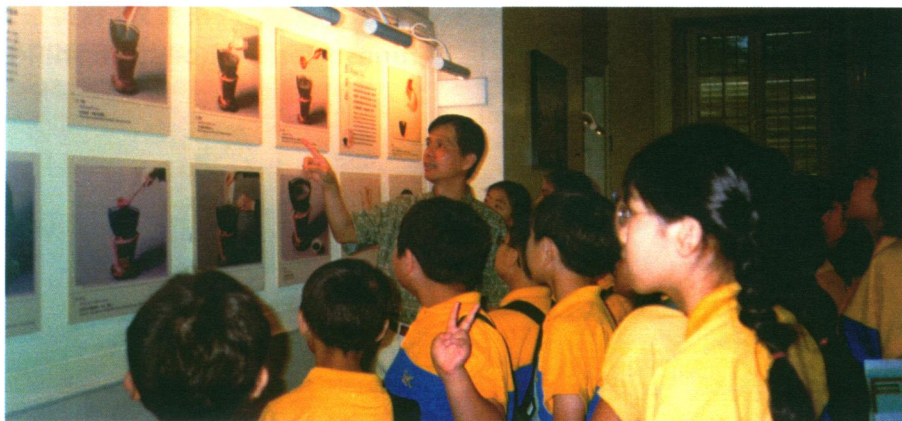
2. Briefing Session on Wuwo Tea Ceremony
(25 Jul, 22 Aug and 26 Sep 2006)

6:00pm - 7:00pm

Teahouse, G/F, The K.S. Lo Gallery

Free programme, maximum 10 participants.

For reservation & enquiries, please contact the Teahouse at 2801 7177.



免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列三個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣
3. 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

申請人請先致電2869 0690與李小姐/林小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking
3. Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Lee / Ms Lam within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

七月 JUL	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
2 (日 Sun) 4:45 pm	■ 昔日的伊特魯里亞民族(英語) The Etruscans: The Living Past (English)	
4 (二 Tue) 6:00 pm		🏠 中國茶藝示範(粵語)*
5 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	🏠 陶藝拉坯示範(粵語) ■ 昔日的伊特魯里亞民族(英語) The Etruscans: The Living Past (English)	
8 (六 Sat) 2:30 pm	🏠 從潮籍新加坡畫家陳文希的藝術歷程看 二十世紀廣東藝術的中西兼容特色(粵語)	
9 (日 Sun) 4:45 pm	■ 伊特魯里亞文化(英語) The Etruscans (English)	
12 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	🏠 陶藝拉坯示範(粵語) ■ 伊特魯里亞文化(英語) The Etruscans (English)	
14 (五 Fri) 2:30 pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (六 Sat) 2:30 pm	🏠 蘇仁山與十九世紀廣東畫壇(英語) Su Renshan and the 19th Century Guangdong Art World (English)	
16 (日 Sun) 4:45 pm	■ 龐貝古城(英語) Journey Through Ancient Pompeii (English)	
18 (二 Tue) 6:00 pm		🏠 中國茶藝示範(粵語)*
19 (三 Wed) 4:45 pm	■ 龐貝古城(英語) Journey Through Ancient Pompeii (English)	
20 (四 Thu) 2:00 pm	🏠 「衣、食、住、行」陶藝創作營(粵語)**	
21 (五 Fri) 2:30 pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
22 (六 Sat) 2:30 pm	🏠 廣東繪畫的承傳與開新(粵語)	
23 (日 Sun) 2:30 pm 4:45 pm	🏠 鄧芬與廣東畫壇(粵語) ■ 羅馬古建築(英語配以中文字幕) Architecture of Ancient Rome (English with Chinese subtitles)	
25 (二 Tue) 6:00 pm		🏠 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session*
26 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	🏠 木版水印中國傳統年畫示範(普通話) Woodblock Prints (Putonghua) ■ 羅馬古建築(英語配以中文字幕) Architecture of Ancient Rome (English with Chinese subtitles)	
28 (五 Fri) 2:30 pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
29 (六 Sat) 2:30 pm	🏠 衝破「派」的枷鎖，走自己的路!(粵語) 🏠 木版水印中國傳統年畫示範(普通話) Woodblock Prints (Putonghua)	🏠 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony*
30 (日 Sun) 4:45 pm	■ 簡易面具及木偶製作(英語) Simple Mask and Puppet-Making (English)	

- 🏠 專題講座
- 🏠 公開示範
- 🏠 工作坊
- # 須預先報名

- Special Lecture
- Open Demonstration
- Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- Application required
- 📺 錄像節目
- 🎨 特備活動
- Video Programme
- Special Programme

八月 AUG	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
2 (三 Wed) 2:30 pm	木版水印中國傳統年畫示範(普通話) Woodblock Prints (Putonghua)	
4:45 pm	簡易面具及木偶製作(英語) Simple Mask and Puppet Making (English)	
4 (五 Fri) 2:30 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
5 (六 Sat) 2:30 pm	木版水印中國傳統年畫示範(普通話) Woodblock Prints (Putonghua)	
6 (日 Sun) 2:30 pm	水和墨的世界(粵語)#	
4:45 pm	花園的創作(粵語)	
9 (三 Wed) 4:45 pm	花園的創作(粵語)	
11 (五 Fri) 2:30 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (六 Sat) 2:00 pm	花哩花Look畫花臉 Art Faces	
13 (日 Sun) 4:45 pm	印第安人及日本人的手藝(英語) American-Indian Crafts and Japanese Crafts (English)	
15 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
16 (三 Wed) 4:45 pm	印第安人及日本人的手藝(英語) American-Indian Crafts and Japanese Crafts (English)	
19 (六 Sat) 2:00 pm	花哩花Look畫花臉 Art Faces	
20 (日 Sun) 2:30 pm	水和墨的世界(粵語)#	
4:45 pm	玻璃的製作(粵語)	
22 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session#
23 (三 Wed) 4:45 pm	玻璃的製作(粵語)	
25 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
26 (六 Sat) 2:00 pm	花哩花Look畫花臉 Art Faces	
2:30 pm	大匠之門—談齊白石的藝術(普通話) The Master Painter Qi Baishi (Putonghua)	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony#
27 (日 Sun) 4:45 pm	澳洲土著的藝術(英語) Australian Aboriginal Crafts (English)	
29 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
30 (三 Wed) 2:30 pm	陶藝拉坯示範(粵語)	
4:45 pm	澳洲土著的藝術(英語) Australian Aboriginal Crafts (English)	

-  專題講座
 錄像節目
 公開示範
 特備活動
 工作坊
須預先報名
- Special Lecture
 Video Programme
 Open Demonstration
 Special Programme
 Workshop
 Application required

九月 SEP	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
3 (日 Sun) 4:45 pm	徐悲鴻(普通話) Xu Beihong (Putonghua)	
5 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
6 (三 Wed) 4:45 pm	徐悲鴻(普通話) Xu Beihong (Putonghua)	
8 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
10 (日 Sun) 2:30 pm	水和墨的世界(粵語)#	
4:45 pm	劉海粟(普通話) Liu Haisu (Putonghua)	
13 (三 Wed) 2:30 pm	陶藝拉坯示範(粵語)	
4:45 pm	劉海粟(普通話) Liu Haisu (Putonghua)	
17 (日 Sun) 4:45 pm	李苦禪(普通話) Li Kuchan (Putonghua)	
19 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
20 (三 Wed) 4:45 pm	李苦禪(普通話) Li Kuchan (Putonghua)	
22 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (六 Sat) 2:00 pm		「茶與詩」欣賞系列(二)(粵語)#
2:30 pm	齊白石人生藝術解碼(普通話) Decoding the Art and Life of Qi Baishi (Putonghua)	
24 (日 Sun) 4:45 pm	葉淺予(普通話) Ye Qianyu (Putonghua)	
26 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session#
27 (三 Wed) 2:30 pm	陶藝拉坯示範(粵語)	
4:45 pm	葉淺予(普通話) Ye Qianyu (Putonghua)	
30 (六 Sat) 2:30 pm		無我茶會 Wuwo Tea Ceremony#

-  專題講座
 錄像節目
 公開示範
 特備活動
 工作坊
須預先報名
- Special Lecture
 Video Programme
 Open Demonstration
 Special Programme
 Workshop
 Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話 香港藝術館： 2734 2155
茶具文物館： 2869 0690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午8:45至下午1:00 下午2:00至6:00(由2006年7月起)
為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午6:00至9:00)

將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至五：上午8:45至下午1:00 下午2:00至6:00(由2006年7月起)

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.

2. A stamped and self-addressed envelope.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**
Successful applicants will be notified after the deadline for application.
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690

▼Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon - Fri: 8:45am - 1:00pm; 2:00 - 6:00pm
(from July 2006)

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the GIF Staff Entrance during non-office hours (6:00 - 9:00pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon - Fri: 8:45am - 1:00pm; 2:00 - 6:00pm
(from July 2006)

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表 Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime	傳真 Fax			
電郵 Email							
地址 Address							
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact				電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 同意敝子女參與上述活動。

I _____ agree my child / children to attend the course mentioned above.

父母/監護人*簽名 _____ 日期 _____
Signature of Parent / Guardian* _____ Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

- 本人申請 半價/九折* 收費優惠, 並已夾附證明文件。
I apply for 50 %/ 10%* discount with the enclosed document.
- 本人申請設有年齡限制之課程, 並已夾附年齡證明文件。
I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

申請人簽署 _____ 日期 _____
Signature of applicant _____ Date _____

* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate.

- 如有需要可將表格影印/放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.
- 報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便通知抽籤結果。
Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格 Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人* 姓名 _____
Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

藝術館開放安排：

八號或以上風球：藝術館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，並留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|---|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization | 1. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization | 1. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館
新界荃灣古屋里2號
電話:2411 2001
逢星期二休館

上窰民俗文物館
新界北潭涌自然教育徑
電話:2792 6365
逢星期二休館

古物古蹟辦事處
九龍尖沙咀彌敦道136號
電話:2721 2326
逢星期日休息

李鄭屋漢墓博物館
九龍深水埗東京街41號
電話:2386 2863
逢星期四休館

香港文物探知館
九龍尖沙咀海防道九龍公園

電話:2208 4400
逢星期四休息

香港太空館
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話:2721 0226
逢星期二休館

香港文化博物館
新界沙田文林路1號
電話:2180 8188
逢星期二休館

香港科學館
九龍尖沙咀科學館道2號
電話:2732 3232
逢星期四休館

香港海防博物館
香港筲箕灣東喜道175號
電話:2569 1500
逢星期四休館

香港電影資料館
香港西灣河鯉魚灣道50號
查詢電話: 2739 2139
逢星期四休館

香港歷史博物館
九龍尖沙咀漆咸道南100號
電話:2724 9042
逢星期二休館

香港鐵路博物館
新界大埔墟崇德街13號
電話:2653 3455
逢星期二休館

羅屋民俗館
香港柴灣吉勝街14號
電話:2896 7006
逢星期四休館

藝術推廣辦事處
香港堅尼地道7號A
電話: 2521 3008
逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Antiquities & Monuments Office
136 Nathan Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 2326
Closed on Sundays

Art Promotion Office
7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive
50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum
1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.

Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence
175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Hong Kong Museum of History
100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum
13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Hong Kong Science Museum
2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

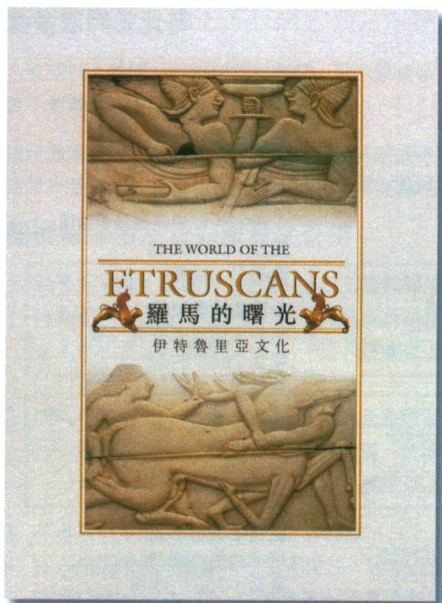
Hong Kong Space Museum
10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Law Uk Folk Museum
14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Sheung Yiu Folk Museum
Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays



羅馬的曙光—伊特魯里亞文化

2006年編製

平裝一冊：272頁；235幅彩圖

The World of the Etruscans

Published 2006

Paperback: 272 pages; 235 plates

售價 Price: HK\$295

ISBN: 962-215-200-7

伊特魯里亞文明早於羅馬文明崛起以先，已有悠久的歷史文化根源，是古羅馬文明的先驅。此圖錄輯錄了235項伊特魯里亞文物的瑰寶，當中包括青銅器、石雕、陶塑、石棺及首飾等，輔以簡介文字，闡述了這個古老文明的源起、歷史和文化。

香港藝術館書店有售。

如欲查閱更多香港藝術館出版刊物之詳情，歡迎瀏覽網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

The Etruscans developed a vibrant and long-lived civilization that exerted a significant impact upon the Roman civilization that followed it. This fully illustrated catalogue features 235 works of Etruscan art in a wide variety of forms, including jewellery, bronzes, stone sculptures, terracotta statuettes and sarcophagi, etc., accompanied by a brief but informative introduction to the origins, history and culture of the Etruscans.

Available at the Museum Book Shop.

For more information about other museum publications, please visit our website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

康樂及文化事務署 博物館入場證及博物館週票

康樂及文化事務署博物館入場證及週票的持有人，可於入場證及週票有效期間於博物館開放時間內無限次參觀康文署屬下的博物館展覽廳*，而無需分別購買各間博物館的入場門票，實為愛好遊覽博物館的人士提供既方便又經濟的參觀選擇。

為推廣博物館入場證及博物館週票，香港藝術館於今年暑假，特別為每位申請者預備了精美禮品。凡於2006年7月至9月期間，蒞臨香港藝術館參觀及申請博物館入場證或購買博物館週票，均可分別獲贈精美的文件夾或八達通咭套一份，數量有限，送完即止。

註：

(一)：* 博物館展覽廳包括香港藝術館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。

(二)：博物館入場證申請表格可於上列博物館索取或於以下網址下載：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/intro/mpass.pdf>



Museum Pass and Museum Weekly Pass of the Leisure and Cultural Services Department

If you are a Museum lover, Museum Pass and Museum Weekly Pass offer you a convenient and economical way of visiting the Museums, without having to purchase admission ticket each time. Holders of Museum Pass and Museum Weekly Pass will enjoy unlimited admission to the exhibition halls of the Museums* under the Leisure and Cultural Services Department during opening hours within the validity period.

In this summer from July to September 2006, the Hong Kong Museum of Art has prepared a special gift of file folder for each Museum Pass applicant and an Octopus card holder for Museum Weekly Pass purchaser. Don't miss the chance while stock lasts!

Remarks:

(1): *Exhibition Halls of Museums: including Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.

(2): Museum Pass application forms are available at the above Museums or can be downloaded from the following website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/intro/mpass.pdf>



學校或非牟利團體

學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

[#]提供非正規課程的私立學校除外

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

博物館入場證費用 [®]	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

[®] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

School or Non-profit-making Organization

Schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

[#] except private schools offering non-formal curriculum

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

Museum Pass Fee [®]	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[®] 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

香港藝術館通訊

MUSEUM NEWSLETTER

7 - 9. 2006

工作小組

編輯：

館長(現代藝術)：譚美兒
一級助理館長(教育)：林婉雯
二級助理館長(教育)：朱雅明
二級助理館長(教育)：莫潤棟

設計：

一級技術主任(設計)：江國樑

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Eve Mei-yee Tam
Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man Lam
Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming Chu
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai Mok

Design:

Designer I : Alan Kwok-leung Kong



本通訊由香港藝術館於2006年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有© 2006年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2006.
Copyright© 2006 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

新輝印務有限公司印

Printed by Sunshine Press Limited

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong